

## TRAN1000 - Translation: Practices and Challenges

### Course learning outcome

Upon completion of the course, the students will

1. understand the basic elements – linguistic, cultural and technological – involved in the translation practice;
2. be more sensitive to the translation activities going on in Hong Kong society;
3. have a glimpse of the various translational styles in specialized areas;
4. acquire the fundamental knowledge of the discipline of Translation Studies.

### Course syllabus

1. A general introduction of the translation practice in Hong Kong;
2. Translation: process and product;
3. Challenges faced by translators in general: linguistic competence, cultural awareness, and knowledge in specific fields;
4. Latest development of translation aids and technology.

### Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Other	40%
3. Presentation	30%

### Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

### Required readings

1. 周兆祥 (1996) 《翻譯初階》。香港：商務。
2. 毛榮貴編著 (2002) 《新世紀大學漢英翻譯教程》。上海：上海交通大學出版社。
3. Baker, Mona (1992) *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
4. Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. London and New York: Prentice Hall.

## Recommended readings

1. 周志培 (2003) 《漢英對比與翻譯中的轉換》。上海：華東理工大學出版社。
2. 孫致禮 (1999) 《翻譯：理論與實踐探索》。南京：譯林出版社。
3. 思果 (1994) 《翻譯新究》。台北：大地出版社。
4. 黃國彬 (1996) 《翻譯途徑》。台北：書林。
5. Bassnett, Susan (1991) *Translation Studies*. London: Routledge.
6. Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies*. London & New York: Routledge.